

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
7112

NORME
INTERNATIONALE

Third edition
Troisième édition
Третье издание
2008-08-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Machinery for forestry — Portable
brush-cutters and grass-trimmers —
Vocabulary**

**Matériel forestier — Débroussailleuses et
coupe-herbe portatifs — Vocabulaire**

**Машины для лесного хозяйства —
Портативные кусторезы и мотокосы —
Словарь**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards-iteh/103f9d-3628-453a-b890-ebfcf3328832/iso-7112-2008>



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 7112:2008(E/F/R)

© ISO 2008



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ, ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ

© ISO 2008

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо комитета члена ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 7112 was prepared by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, Subcommittee SC 17, *Manually portable forest machinery*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 7112:1999), which has been technically revised, principally by the addition of terms and definitions 2.4.9, 2.5.5, 2.8.1, 2.9.8, 2.9.9 and 2.9.10.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 7112:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e1103f9d-3628-453a-b890-ebfcf3328832/iso-7112-2008>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 7112 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers*, sous-comité SC 17, *Matériel forestier portatif à main*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 7112:1999), qui a fait l'objet d'une révision technique, principalement par l'ajout des termes et définitions 2.4.9, 2.5.5, 2.8.1, 2.9.8, 2.9.9 et 2.9.10.

ITEH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 7112:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e1103f9d-3628-453a-b890-ebfcf3328832/iso-7112-2008>

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 7112 был подготовлен Техническим Комитетом ИСО/ТК 23, *Тракторы и машины для сельского и лесного хозяйства*, подкомитет ПК 17, *Ручные портативные лесные машины*.

Настоящее третье издание отменяет и заменяет второе издание (ИСО 7112:1999), которое технически было пересмотрено; главным образом добавлением терминов и определений 2.4.9, 2.5.5, 2.8.1, 2.9.8, 2.9.9 и 2.9.10.

(standards.iteh.ai)

ISO 7112:2008

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e1103f9d-3628-453a-b890-ebfcf3328832/iso-7112-2008>

Machinery for forestry — Portable brush-cutters and grass-trimmers — Vocabulary

Matériel forestier — Débroussailleuses et coupe-herbe portatifs — Vocabulaire

Машины для лесного хозяйства — Портативные кусторезы и мотокосы — Словарь

INTERNATIONAL STANDARD PREVIEW
(standards.it)

ISO 272008

https://standards.iso.org/iso/7112/2008

1 Scope

This International Standard defines terms relating to portable hand-held brush-cutters and grass-trimmers, their cutting attachments and power sources.

The brush-cutter positions are shown in Annex A.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux débroussailleuses et aux coupe-herbe portatifs, ainsi qu'aux dispositifs de fixation des dispositifs de coupe et aux sources d'énergie qui leur sont associés.

Les positions de la débroussailleuse sont spécifiées dans l'Annexe A.

1 Область применения

Настоящий Международный Стандарт определяет основные термины, относящиеся к ручным, удерживаемым в руках портативным кусторезам, мотокосам и их режущим аппаратам и источникам энергии.

Позиции кустореза указаны в Приложении А.

2 Terms and definitions

2 Termes et définitions

2 Термины и определения

2.1 Work functions

2.1 Fonctions de travail

2.1 Рабочие функции

2.1.1 felling

separation of a standing tree from its root system

2.1.1 abattage

action de séparer un arbre sur pied de ses racines

2.1.1 валка деревьев

отделение стоящего дерева от его корневой системы

2.1.2 shredding

reduction of bushes, small trees and other growing organic materials to smaller pieces

2.1.2 broyage

réduction en particules (ou en morceaux) de broussailles, arbustes et autres pousses de végétaux

2.1.2 измельчение

измельчение кустов; тонких деревьев и других культивируемых органических материалов на небольшие отрезки

2.1.3 trimming

cutting of weeds, grass and other similar soft vegetation

2.1.3 coupe

coupe des mauvaises herbes, de l'herbe et d'autres plantes similaires à faible résistance

2.1.3 срезание

срезание сорняков; травы и другой аналогичной мягкой растительности

2.1.4 blade thrust

sudden and uncontrolled motion towards the operator's side or rear that can occur when the rotating **blade** (2.3.2) comes in contact with a solid object

2.1.4 rebond

mouvement soudain et incontrôlé dirigé vers le côté de l'opérateur ou vers l'arrière, qui peut survenir lorsque la **lame** (2.3.2) en rotation entre en contact avec un élément solide

2.1.4 удар полотном

непроизвольное и неконтролируемое движение полотна в сторону оператора или назад, которое может иметь место, когда вращающееся **полотно** (2.3.2) соприкасается с такими объектами как дерево, камень или стена

2.2 Machine types

2.2 Types de machines

2.2 Типы машин

2.2.1 brush-cutter

unit with a rotating **blade** (2.3.2) made of metal or plastic, intended to cut weeds, brush, small trees and similar vegetation

2.2.1 débroussailleuse

machine dotée d'une **lame** (2.3.2) rotative en métal ou en matière plastique, destinée à couper les mauvaises herbes, les broussailles, les arbrisseaux et les plantes similaires

2.2.1 кусторез

инструмент с вращающимся **полотном** (2.3.2), изготовленным из металла или пластика и предназначенный для срезания сорной травы, кустарника, тонких деревьев и другой аналогичной растительности

2.2.2**brush saw**

brush-cutter (2.2.1) fitted with a circular **saw blade** (2.3.3)

2.2.3**grass-trimmer**

unit using flexible line(s), string(s), or similar non-metallic flexible **cutting attachment** (2.3.1), such as pivoting cutters, intended to cut small weeds, grass or similar soft vegetation

2.2.4**lawn-trimmer**

electric powered grass-cutting machine with a non-metallic, non-rigid **cutting attachment** (2.3.1), of a cutting capacity (kinetic energy) of not more than 10 J, operating in a plane parallel to the ground

2.2.5**lawn edge-trimmer**

powered grass-trimming machine where the **cutting attachment** (2.3.1) operates in a plane approximately perpendicular to the ground

2.3 Cutting equipment**2.3.1****cutting attachment**

cutting device such as a **blade** (2.3.2) or a **string trimmer head** (2.3.4)

2.2.2**débroussailleuse à lame de scie**

débroussailleuse (2.2.1) équipée d'une **lame de scie** (2.3.3) circulaire

2.2.3**coupe-herbe**

machine dotée de cordon(s) souple(s), de fil(s) ou d'un autre **dispositif de coupe** (2.3.1) similaire flexible et non métallique, tels que des éléments de coupe pivotants, et destinée à couper les mauvaises herbes, l'herbe ou des plantes similaires à faible résistance

2.2.4**coupe-gazon**

machine à couper le gazon entraînée par moteur électrique, équipée d'un **dispositif de coupe** (2.3.1) autre que métallique et non rigide, disposant d'une capacité de coupe (énergie cinétique) n'excédant pas 10 J et fonctionnant dans un plan parallèle au sol

2.2.5**coupe-bordures**

machine à couper l'herbe dont le **dispositif de coupe** (2.3.1) fonctionne dans un plan approximativement perpendiculaire au sol

2.3 Organes de coupe**2.3.1****dispositif de coupe**

élément de coupe tel qu'une **lame** (2.3.2) ou une **tête de coupe à fil** (2.3.4)

2.2.2**пила для срезания кустарника**

кусторез (2.2.1), снабженный дисковым **пильным полотном** (2.3.3)

2.2.3**мотокоса**

инструмент, в котором в качестве режущего органа используются гибкий тросик (тросики), проволока (проволоки) или аналогичные неметаллические гибкие режущие элементы, такие как плавающие лезвия, предназначенные для срезания тонких прутиков, травы или аналогичной мягкой растительности

2.2.4**газонокосилка**

электрическая машина для подстрижки травы с неметаллическим, нежестким **режущим приспособлением** (2.3.1) с мощностью резания (кинетическая энергия) не больше, чем 10 Дж, работающая в плоскости, параллельной к земле

2.2.5**машина для обработки бордюров газонов**

машина, приводимая в действие двигателем, в которой **режущее приспособление** (2.3.1) работает в плоскости перпендикулярной к земле

2.3 Режущее оборудование**2.3.1****режущее приспособление**

режущее устройство, такое как **полотно** (2.3.2) или **режущая головка** (2.3.4)

**2.3.2
blade**

rotating device with cutting edges

**2.3.2
lame**

dispositif rotatif pourvu d'arêtes tranchantes

**2.3.2
полотно**

вращающееся устройство с режущими кромками

**2.3.3
saw blade**

circular metal **blade** (2.3.2) with peripheral cutting teeth, designed to cut wood by continuously removing material

**2.3.3
lame de scie**

lame (2.3.2) métallique circulaire pourvue à la périphérie de dents coupantes et conçue pour couper du bois par enlèvement continu de matériau

**2.3.3
пильное полотно**

круглое металлическое **полотно** (2.3.2) с периферическими режущими зубьями, предназначенное для срезания древесины при непрерывном удалении срезанного материала

**2.3.4
string trimmer head**

cutting device using flexible line(s), string(s) or similar non-metallic flexible cutting elements

**2.3.4
tête de coupe à fil**

dispositif de coupe doté d'un ou de plusieurs cordon(s) souple(s), de fil(s) ou d'éléments de coupe similaires souples et non métalliques

**2.3.4
режущая головка**

режущее приспособление; оснащенное одним или несколькими гибкими канатами или подобными гибкими и неметаллическими режущими элементами

2.4 Safety devices

2.4 Dispositifs de sécurité

2.4 Устройство безопасности

**2.4.1
blade retainer**

mechanism which holds the **blade** (2.3.2) to the driving member

**2.4.1
dispositif de fixation de la lame**

mécanisme qui relie la **lame** (2.3.2) au dispositif d'entraînement

**2.4.1
держатель полотна**

механизм, удерживающий **полотно** (2.3.2) и прикрепленный к узлу привода

**2.4.2
cutting attachment guard
saw blade guard**

device intended to protect the operator from unintentional contact with the **cutting attachment** (2.3.1) and from thrown objects

**2.4.2
protecteur du dispositif de coupe
protecteur de la lame de scie**

organe destiné à protéger l'opérateur du contact fortuit avec le **dispositif de coupe** (2.3.1) et contre les projections d'éléments

**2.4.2
защитное устройство
пильного полотна**

защитное устройство, предназначенное защитить оператора от непреднамеренного контакта с **режущим приспособлением** (2.3.1) и отбрасываемых объектов

**2.4.3
blade cover**

manually removable device covering the cutting edges of the blade during transportation or storage

**2.4.3
étui protecteur de lame**

dispositif amovible manuellement, qui recouvre les arêtes coupantes de la lame lorsque la machine est transportée ou entreposée

**2.4.3
кожух пильного полотна**

ручное съемное устройство, полностью закрывающее режущие зубья полотна при транспортировании или хранении машины

2.4.4**quick-release mechanism**

device enabling the operator to free himself quickly from the unit in case of emergency

2.4.4**système de décrochage rapide**

dispositif permettant à l'opérateur de se libérer rapidement de la machine en cas d'urgence

2.4.4**механизм быстрого размыкания**

устройство, позволяющее оператору быстро самому освободиться от инструмента в экстренных случаях

2.4.5**barrier**

device attached to the unit, designed to maintain a minimum distance between the operator and the **cutting attachment** (2.3.1) when the unit is being operated

2.4.5**dispositif d'éloignement**

dispositif fixé sur la machine, conçu pour assurer le maintien d'une distance minimale entre l'opérateur et le **dispositif de coupe** (2.3.1) au cours du fonctionnement de la machine

2.4.5**кронштейн-ограничитель**

устройство, прикрепленное к инструменту, предназначенное сохранять при работе с инструментом минимальное расстояние между оператором и **режущим приспособлением** (2.3.1)

2.4.6**harness**

adjustable equipment by which the unit is suspended from the operator

2.4.6**harnais**

dispositif réglable par lequel la machine est suspendue à l'opérateur

2.4.6**система подвески**

регулирующее приспособление, с помощью которого инструмент подвешивается на плечи оператора

2.4.7**hip pad**

pad of flexible material attached to the unit or the **harness** (2.4.6), to cushion the operator from impact from the unit and to reduce the transmission of vibrations

2.4.7**protège-hanche**

rembourrage en matériau souple, fixé à la machine ou au **harnais** (2.4.6), destiné à amortir les chocs avec la machine et à réduire les vibrations transmises à l'opérateur

2.4.7**подушка на бедро**

подушка из эластичного материала, крепящаяся к инструменту или к **системе подвески** (2.4.6) для предохранения оператора от ударов инструментом и для уменьшения передачи вибрации

2.4.8**suspension point**

part of the machine to which the **harness** (2.4.6) can be attached

2.4.8**point d'accrochage**

partie de la machine à laquelle le **harnais** (2.4.6) peut être attaché

2.4.8**место подвески**

часть машины, к которой крепится **система подвески** (2.4.6)

NOTE See Annex A.

NOTE Voir l'Annexe A.

ПРИМЕЧАНИЕ См. Приложение А.

2.4.9**throttle trigger lockout**

device that prevents operation of the trigger until the throttle trigger lockout has been manually released

2.4.9**verrouillage de la commande d'accélérateur**

organe qui empêche le fonctionnement de la commande d'accélérateur, tant qu'il n'a pas été relâché manuellement

2.4.9**выключатель рычага дросселя**

устройство, предотвращающее случайное нажатие рукой на рычаг управления дросселем